

ترجمة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم لعلي بن غازي التويجري
وبعض مشكلات التكافؤ فيها



دورنا

البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية جو كجا كرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبه

وضع:

محمد مفلح حنيف

رقم الطالب: ٢٠١٠١٠٠٤٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY

SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجا كرتا

٢٠٢٥

إثبات الأصلة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama Mahasiswa : Muhammad Muflih Hanif
NIM : 20101010048
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة كتاب "الاستشفاء بالقرآن الكريم" لعلي بن غازي التويجري وبعض
مشكلات التكافؤ فيها

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 7 Juli 2025

Yang menyatakan,



Muhammad Muflih Hanif
NIM. 20101010048

صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1184/Un.02/DA/PP.00.9/07/2025

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب الاستفتاء بالقرآن الكريم لعلي بن غازي التويجري و بعض مشكلات التكاثر فيها :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD MUFLIH HANIF
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010048
Telah diujikan pada : Selasa, 15 Juli 2025
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

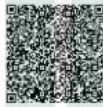
Valid ID: 68106694e109



Penguji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 68798377748a



Penguji II

Umi Nurun Nimah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 6810668996112



Yogyakarta, 15 Juli 2025

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.
SIGNED

Valid ID: 6881415436427

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth :

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, teknik penulisan dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Muflih Hanif

NIM : 20101010048

Fakultas/Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi :

ترجمة كتاب "الاستشفاء بالقرآن الكريم" لعلي بن غازي التويجري وبعض مشكلات التكافؤ فيها

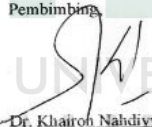
maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munagasyah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 4 Juli 2025

Pembimbing


Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP. 19680401 199303 1005

الشعار

احرص على ما ينفعك واستعن بالله ولا تعجز

الإهداء

أهدي هذا العمل البسيط إلى:

الله سبحانه وتعالى، على إذنه وتوفيقه، فلولاه لما تمّ إنجاز هذا البحث.
إلى والديّ العزيزين، اللذين رعياني، ووجهاني، وحمياني بإخلاص
وصدق، وبذلا لي كل مشاعر الحب والدعاء والدعم من أعماق
قلبهما.

وإلى نفسي، شكراً لصبرك وثباتك، ولأنك لم تتوقفي عن المحاولة
والدعاء حتى استطعت إتمام هذا البحث.

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menerjemahkan kitab *Al-Istisyfā' Bil-Qur'ān Al-Karīm*, mengidentifikasi dan menganalisis permasalahan kesepadanan terjemahan pada tingkat kata maupun pada tingkat di atas kata, serta menjelaskan strategi penerjemahan yang tepat untuk mengatasinya. Fokus utama kajian terletak pada kata-kata dan istilah-istilah yang mengandung muatan konsep dalam ajaran Islam, yang sering kali tidak memiliki padanan langsung dalam bahasa target. Analisis terhadap data didasarkan pada konsep padanan dan strategi yang diajukan oleh Mona Baker.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat sejumlah permasalahan kesepadanan pada tingkat kata, khususnya pada kata-kata yang mengandung makna budaya spesifik serta kata-kata yang memiliki kemiripan makna. Sementara itu, permasalahan kesepadanan pada tataran di atas kata muncul dalam bentuk kolokasi, terutama dalam hal pemilihan padanan yang sesuai dan penerjemahan frasa yang tidak memiliki padanan langsung dalam bahasa sasaran. Adapun strategi yang digunakan untuk mengatasi permasalahan kesepadanan pada tingkat kata meliputi penggunaan kata pinjaman, peminjaman disertai penjelasan, penggunaan kata yang lebih umum, serta parafrase. Sementara itu, strategi yang diterapkan untuk menangani permasalahan kesepadanan pada tataran di atas kata antara lain adalah parafrase dan menggunakan kata pinjaman.

Kata Kunci: Terjemah, kesepadanan, dan strategi penerjemahan.

التجريد

يهدف هذا البحث إلى ترجمة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم، والتعرّف على مشكلات التكافؤ في الترجمة وتحليلها، سواء في مستوى الكلمة و ما فوقها، بالإضافة إلى بيان الاستراتيجيات المناسبة لحل هذه المشكلات. ويرتكز جوهر البحث على الكلمات والمصطلحات التي تحمل مفاهيم ذات صلة بالتعاليم الإسلامية، والتي يصعب إيجاد مكافئ مباشر لها في اللغة الهدف. ويستند جميع البيانات في هذا البحث إلى مفهوم التكافؤ التي أوردتها مونا بكر، بما في ذلك الاستراتيجيات في الترجمة المطبقة في تحليلها.

وقد أظهرت نتائج البحث وجود عدد من مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة، لا سيما في الكلمات التي تحمل معاني ثقافية خاصة، وكذلك الكلمات التي تتقارب في المعنى. أما مشكلات التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة فتظهر في المتصاحبات، خصوصاً في مسألة اختيار المكافئ المناسب، وترجمة العبارات التي لا يوجد لها مكافئ مباشر في اللغة المستهدفة. وأما الاستراتيجيات المستخدمة لحل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة هي الترجمة بالكلمة المستعارة، وبالكلمة المستعارة مع الشرح واستخدام كلمات أكثر عموماً، وإعادة الصياغة.

أما الاستراتيجيات المطبقة لمعالجة مشكلات التكافؤ في مستوى ما فوق
الكلمة، فتشمل إعادة الصياغة، واستخدام الكلمات المستعارة.
الكلمات المفتاحية: الترجمة، التكافؤ، واستراتيجيات الترجمة.



كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، خلق الخلق لعبادته، وأمرهم بتوحيده وطاعته، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له في ربوبيته وإلهيته وأسمائه وصفاته، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله وخيراته من جميع برياته، صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه، وسلم تسليماً كثيراً، أما بعد.

فشكر الله عز وجل على تمام هذا البحث المكتوب لتوفية بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها. بعون الله وبتوقيقه قدر الباحث على إنهاء هذا البحث رغم أن هناك كثيراً من النقصان والأخطاء اللغوية.

هذا البحث لم يكن يظهر بين أيديكم بدون مساعدة الأساتذة الكرماء والأصدقاء الأحباء، لذلك قدم الباحث كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعماً ومساعدة في كتابة هذا البحث وتأليفه، خصوصاً إلى:

١. المكرم الأستاذ الدكتور نور هيدي كرئيس للجامعة سونان

كاليجاك الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا.

٢. المكرم الأستاذ الدكتور نور الدين كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. المكرم الدكتور حبيب الماجستير كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٤. المكرم مشرفي الدكتور خير النهضيين الماجستير الذي قد أعطى وقته الثمين لتقديم النصائح السديدة، والتوجيهات النافعة طوال فترة إعداد هذا البحث، فجزاه الله خير الجزاء، وجعل ذلك في ميزان حسناته، وحفظه الله وسدده دائماً.

٥. جميع المعلمين والمعلمات في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. والديّ اللذين لا ينقطعان عن دعمي ودعواتي وتشجيعي وحناني لأتمكن من إتمام هذه البحث بحماس. رحم الله والديّ في الدنيا والآخرة.

٧. إلى شقيقيّ ریحانة وفاراس، على كلّ الدعم والجهود والدعاء التي قدّمتا لي في عملية كتابة هذا البحث.

٨. إلى شخص لا يقل حضوره أهمية، معالي رحمي أوتامي. شكرا لك على كونك جزءا من رحلة حياتي. لقد بذلت الكثير من

الجهـد والوقت والدعاء دون توقف من أجلي. جعل الله كل ما
نمر به مباركاً.

٩. إلى زملائي في برنامج الخدمة الاجتماعية (KKN) المجموعة
الخامسة في "مريسي"، شكراً لكم على روح الأخوة والمرافقة،
وعلى التجارب القيّمة التي تقاسمناها خلال فترة الخدمة.
شكر الباحث شكراً جزيلاً كل من أدلى مساعدته في هذا
البحث، وليس له إلا أن يدعو الله عز وجل أن يجزيه خير الجزاء، ويبارك
في أعماله، ويجعل ما قدّمه في ميزان حسناته. ونسأل الله التوفيق والرحمة
والنصر.

جوكرتا، ٣ مايو، ٢٠٢٥

الباحث

محمد مفلح حنيف

رقم الطالب: ٢٠١٠١٠١٠٠٤٨

محتويات البحث

أ	إثبات الأصل	١
ب	صفحة الموافقة	١
ج	صفحة موافقة المشرف	١
د	الشعار	١
د	الإهداء	١
و	التجريد	١
ح	كلمة شكر وتقدير	١
ك	محتويات البحث	١
١	الباب الأول مقدمة	١
١	أ. خلفية البحث	١
٥	ب. تحديد البحث	١
٦	ج. أهداف البحث وفوائده	١
٧	د. التحقيق المكتبي	١

هـ. الإطار النظري	١١
و. منهج البحث	١٨
ز. نظام البحث	٢٠
الباب الثاني كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم للشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري	١٦
أ. التعريف بكتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم و خلاصته.	١٦
ب. ترجمة الشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري.	٢٠
ج. ترجمة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم للشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري إلى اللغة الإندونيسية.	٢٢
الباب الثالث مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها ٢٤٣	
أ. مستوى الكلمة	٢٤٤
ب. مستوى ما فوق الكلمة	٣٤٦
الباب الرابع خاتمة	٣٢٩
ثبت المراجع	٣٣٢

ترجمة حياة الباحث..... ٣٣٦



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تُعد الترجمة جسراً يربط بين اللغتين والثقافتين، مما يتيح تبادل المعرفة والأفكار والقيم بين المجتمعات المختلفة. وفي سياق العولمة المتسارعة، تلعب الترجمة دوراً مهماً في إثراء كنوز المعرفة ونشر تعاليم الدين وتوسيع الآفاق الثقافية بين الأمم. ولا يُستثنى من ذلك النشاط الترجمي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، الذي يشهد تطوراً متزايداً تزامناً مع تنامي روح التدين لدى المسلمين في إندونيسيا. وتبرز هذه الظاهرة بوضوح من خلال تزايد عدد الكتب المترجمة المتداولة في الأسواق، ولا سيما تلك المتعلقة بالتراث الإسلامي.

إن الترجمة من حيث الممارسة والعملية ليست أمراً بسيطاً. من الناحية النظرية، هناك آراء تشير إلى أن الترجمة تتطلب من أي مترجم جانبيين مهمين، هما الإتقان من اللغة المصدر حتى لا يحدث انحراف في فهم النص الأصلي، وفي الوقت نفسه التمكن من اللغة الهدف لتكون الترجمة سلسلة طبيعية غير ركيكة في البنية. وذلك لأنها الوسيلة التي تُستخدم في إيصال الرسالة المترجمة.^١

^١ Nababan, M. Rudolf. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), hal. ٩٣

الهدف الأساسي من الترجمة هو إيجاد المقابل المناسب والدقيق بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ويجب على المترجم أن يسعى لتحقيق التكافؤ، خصوصاً عند ترجمة التعبيرات أو المصطلحات الثقافية، من خلال تكييفها قدر الإمكان مع المعايير الثقافية في اللغة الهدف. ولا يشترط أن تكون هذه المكافأة ترجمة حرفية من كلمة إلى كلمة، بل الأهم هو نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل فعال. وفي هذا السياق، أشار نيدا وتابر إلى أن الترجمة هي عملية إعادة إنتاج الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باختيار المكافئ الأقرب والأكثر طبيعية، من حيث المعنى والأسلوب.^٢

فجوهر نشاط الترجمة يكمن في السعي لتحقيق التكافؤ المثالي. يجب أن يعكس هذا التكافؤ ثلاثة جوانب رئيسية لجودة الترجمة: الدقة، الوضوح، والطبيعية. الدقة تعني أن الترجمة يجب أن تنقل رسالة النص الأصلي كاملة وصحيحة. الوضوح يعني أن يكون النص المترجم سهل الفهم على القارئ. أما الطبيعية فتشير إلى أن الترجمة تبدو طبيعية ولا تظهر بشكل متكلف، بحيث لا يشعر القارئ أنه يقرأ نصاً مترجماً.^٣ وغالباً، تُكتب الكتب الدينية بلغة تحمل خصائص مميزة، مثل استخدام المصطلحات اللاهوتية. وتتطلب ترجمة النصوص الدينية نهجاً

^٢ Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: Brill, ١٩٨٢), hal. ١٢

^٣ M Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, ٢٠١١), hal. ٤

دقيقًا وشاملاً، لأنها تتضمن على أن تكون الرسالة المنقولة دقيقة لغويًا، وسليمة من الناحية الثقافية والدينية. وفي هذا السياق، تعتبر مسألة التكافؤ تحديًا أساسيًا، إذ يجب على المترجم أن يجد مكافئًا لا يقتصر فقط على المطابقة المعجمية، بل يكون مناسبًا من حيث المعنى والقيم الثقافية. وقد تؤدي المكافآت غير الدقيقة إلى تشويه الرسالة أو سوء الفهم الديني، لذا يجب على المترجم أن ينظر بعناية فائقة إلى جوانب المعنى الصريح والضمني.

ومن النصوص الدينية التي تُعدّ ترجمتها تحديًا، كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم للشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري، الذي نُشر عام ٢٠٠٩. يتناول هذا الكتاب مفهوم الشفاء بالقرآن الكريم، كما يعرض جوانب دينية وروحية مختلفة، إلى جانب شرح مفصل عن الرقية الشرعية. ويشتمل محتوى هذا الكتاب على بيان طرق الاستشفاء بالقرآن الكريم، مدعومًا بالأدلة من القرآن والسنة التي تعزز الأسس العقائدية له. بالإضافة إلى ذلك، يشرح هذا الكتاب طرق العلاج بالآيات القرآنية بشكل مفصل، بما في ذلك كيفية النطق والتطبيق العملي في ممارسة الرقية الشرعية. ولم يقتصر على ذلك، بل تناول الكتاب الضوابط في استخدام القرآن في العلاج، لتجنب مخالفة الشريعة أو الوقوع في ممارسات لا تتوافق مع تعاليم الإسلام. إن ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة الإندونيسية تتطلب

فهمًا عميقًا للسياق الثقافي والديني، وكذلك للمضامين الكامنة في نصه الأصلي.

يحتوي كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم على العديد من المصطلحات والمفاهيم المستمدة من الثقافة العربية والإسلامية، والتي قد تكون غير مألوفة لدى القارئ الإندونيسي. وقد أكدت بيكر على أن المترجم يجب أن يكون قادرًا على تحديد الفجوات الثقافية ومعالجتها باستخدام استراتيجيات مثل التكافؤ الثقافي أو الإيضاح التفسيري.^٤ فعلى سبيل المثال، مصطلح "العين" الذي يعني العين كعضو بصري،^٥ لكنه في السياق الثقافي العربي يشير أيضًا إلى داء يصيب الإنسان نتيجة نظرة حسد،^٦ وهو مفهوم قد لا يكون معروفًا في الثقافة الإندونيسية. وفي مثل هذه الحالة، يواجه المترجم خيارين: إما الحفاظ على المصطلح الأصلي مع إضافة شرح كافٍ، أو استخدام مكافئ أكثر شيوعًا في اللغة الإندونيسية مع الحفاظ على الدقة اللاهوتية. ويُعد اختيار الاستراتيجية المناسبة في الترجمة أمرًا بالغ الأهمية لضمان بقاء المعنى والرسالة العقائدية سليمة وسهلة الفهم من قبل القراء في سياقات ثقافية مختلفة.

^٤ Mona Baker, In Other Words: A Coursebook on Translation, (3rd ed., Routledge, ٢٠١٨), hal. ٧٨

^٥ Munawwir, Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia, (Surabaya: Pustaka Progressif, ١٩٩٧), hal. ٩٩٢

^٦ Ibnu Qayyim Al-Jauziyyah, Zād Al-Mā'ad Juz ٥, (Jakarta: Griya Ilmu, ٢٠١٦), hal. ٢٠١

ويهدف هذا البحث إلى تحليل مشكلات الترجمة في كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم في مستوى الكلمة وما فوقها، مع التركيز على التحديات التي يواجهها المترجم في إيجاد التكافؤ الدلالي المناسب، ولا سيما عند التعامل مع المصطلحات والمفاهيم الثقافية المعقدة. ومن خلال فهم هذه التحديات واستراتيجيات الترجمة المناسبة، يُتوقع هذه الدراسة أن تساهم في مجال ترجمة النصوص الدينية، خصوصًا ما يتعلق بمفهوم الشفاء في الإسلام. كما يُتوقع أن تساعد نتائج هذا البحث المترجمين في معالجة الفجوات الثقافية والدلالية، مما يضمن نقل الرسالة اللاهوتية والروحية في النص الأصلي بدقة وفعالية إلى اللغة الهدف.

ب. تحديد البحث

وبناء على الخلفية التي تم شرحها فإن الباحث سيركز في بحثه هذا على أمرين مهمين في تحديد البحث، وهما:

١. لماذا تشكّل الكلمات أو العبارات التي تحمل المفاهيم الثقافية والتقارب في المعنى إشكالاً في إيجاد التكافؤ عند ترجمة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم؟

٢. ما الاستراتيجيات المستخدمة لحل مشكلات الترجمة في البحث عن التكافؤ سواء في مستوى الكلمة و ما فوقها؟

ج. أهداف البحث وفوائده

استنادًا إلى تحديد البحث، فإن أهداف هذا البحث هي كما يلي:

١. ترجمة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم للشيخ الدكتور علي بن

غازي التويجري إلى اللغة الإندونيسية.

٢. تحديد الكلمات أو العبارات التي تحمل المفاهيم الثقافية

والتقارب في المعنى، والتي تُعد إشكالية في عملية الترجمة وتحليلها.

٣. وصف الاستراتيجيات المناسبة في الترجمة من أجل البحث عن

التكافؤ في معالجة إشكاليات ترجمة هذا الكتاب.

أما نتائج هذا البحث فيُتوقع أن تقدّم فوائد لدراسات الترجمة، ومن

أبرز الفوائد التي يمكن تحقيقها ما يلي:

١. تركّز هذه الدراسة على تحليل مشكلات ترجمة كتاب الاستشفاء

بالقرآن الكريم، بهدف تسهيل فهم المصطلحات المتعلقة بمفهوم

الاستشفاء بالقرآن الكريم. ومن خلال هذا البحث، يُأمل أن

تساهم في فهم وترجمة النصوص الدينية العربية إلى اللغة

الإندونيسية. كما يهدف هذا البحث إلى توسيع الإدراك حول

مفهوم الشفاء في الإسلام، كما يتجلى في المصطلحات التي تم

تحليلها بعمق في هذا البحث.

٢. ويمكن لهذا البحث أن يسهم في تطوير نظريات الترجمة، من

خلال تحليل دقيق للاستراتيجيات الفعالة في الترجمة، خصوصًا

عند التعامل مع النصوص الدينية التي تتضمن تقاربًا في المعنى ومفاهيم ثقافية معقدة، مما يفضي إلى إنتاج ترجمة دقيقة وذات معنى، دون الإخلال بالرسالة العقائدية والروحية للنص الأصلي.

٣. ومن خلال ترجمة وتحليل كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم، يساهم هذا البحث في نشر المعرفة المتعلقة بمفهوم الشفاء بالقرآن في أوساط المجتمع الإندونيسي. كما يُعد هذا البحث مساهمة في ترسيخ العقيدة الإسلامية من خلال إبعاد المسلمين عن ممارسات الشفاء التي تتعارض مع أحكام الشريعة.

د. التحقيق المكتبي

يتناول هذا البحث ترجمة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم وبعض مشكلات التكافؤ فيه. وفيما يلي عرض للتحقيق المكتبي ذات الصلة التي سيستخدم للمقارنة مع هذا البحث، وهي كما يلي:

المقالة التي كتبها فاريز ألنزار سنة ٢٠١٧ بعنوان: "تكافؤ الترجمة في الألفاظ متعددة المعاني: دراسة تحليلية لمحتوى ترجمة سورة البقرة من إصدار وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية". تناولت المقالة مشكلة التكافؤ في ترجمة الألفاظ متعددة المعاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في سورة البقرة. وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي النوعي، وأظهرت النتائج وجود ١٢ كلمة متعددة المعاني في سورة البقرة تشمل الأفعال،

والأسماء، والحروف. كما اعتمد الباحث على أربع إجراءات في الترجمة، وهي: النقل، والتعديل، والحذف، والإضافة. وقد تبين أن الترجمة التي أصدرتها وزارة الشؤون الدينية تعد ترجمة متكافئة.^٧

المقالة التي كتبها محمد ابن بامونقكاس، وعز الدين مصطفى، ومحمد نور حسن سنة ٢٠١٩ بعنوان: "عدم التكافؤ في الألفاظ المترجمة عند أحمد سنارتو في كتاب ترجمة تعليم المتعلم". وتناولت هذه الدراسة أخطاء المترجم في ترجمة كتاب تعليم المتعلم للشيخ الزرنوجي، وهو كتاب يشرح آداب طلب العلم وفق تعاليم الإسلام. وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي. وأظهرت النتائج وجود أخطاء تتعلق بعدم تكافؤ الألفاظ المترجمة، مثل النقل الحرفي من اللغة المصدر دون مراعاة ملاءمتها في اللغة الهدف، والحذف أو الإضافة التي تؤثر على دقة الترجمة، واختيار ألفاظ لا تعبر بدقة عن المعنى المقصود من النص المصدر، ما أدى إلى عدم مقبولية الترجمة في اللغة الهدف.^٨

البحث الذي كتبه محمد نجيب سنة ٢٠١٩ بعنوان: "عدم التكافؤ في ترجمة كتاب سيرة الحبيب علي الحبشي مؤلف سمط الدرر". تناولت

^٧ Fariz Alnizar, "Kesepadanan Terjemahan Polisemi: Penelitian Analisis Konten Pada Terjemahan Surat al-Baqarah Kementerian Agama," *Hayula: Indonesian Journal of Multidisciplinary Islamic Studies* ١, no. ٢ (July ٢٠١٧): ١, <https://doi.org/10.21009/hayula.001.2.01>.

^٨ Muhammad Ibnu Pamungkas, Izzuddin Musthafa, and Muhammad Nurhasan, "Ketidakpadanan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto Dalam Buku Terjemah Ta'lim Muta'alim," *Hijai - Journal on Arabic Language and Literature* ٢ (November ٢٠١٩): ١-١٧, <https://doi.org/10.10070/hijai.v2i1.6471>.

المقالة مشكلة عدم التكافؤ في مستوى الكلمة، والاستراتيجيات المستخدمة لمعالجة هذه المشكلة في الترجمة الإندونيسية لكتاب السيرة. وقد استخدم الباحث منهج الملاحظة وتسجيل البيانات، مع الأسلوب الوصفي. وأظهرت النتائج أن هناك سبع استراتيجيات طبقت لمعالجة ٦٥ حالة من عدم التكافؤ، وأكثر الاستراتيجيات استخدامًا هي استراتيجية الاستعارة والتفسير (بنسبة ٣٣,٨٥٪)، وأقلها استخدامًا هي استخدام الكلمات العامة (بنسبة ١,٥٣٪).^٩

البحث الذي كتبته هنا نبيلة حسنى سنة ٢٠١٧ بعنوان: "تكافؤ المعنى وقبولية الترجمة في نصوص منتجات التجميل والصحة". تناولت الدراسة مشكلة تكافؤ المعنى في نصوص التعليمات المتعلقة باستخدام المنتجات. وقد استخدمت المنهج الوصفي النوعي مع تقنية العينة. وأظهرت النتائج وجود أربعة أنواع من تكافؤ المعنى في ١٣ نصًا، وهي: التكافؤ في مستوى الكلمة، والتكافؤ النحوي، والتكافؤ النصي، والتكافؤ التداولي.^{١٠}

^٩ Muhamad Najib, "Ketidaksepadanan Penerjemahan Dalam Dalam Buku Biografi Habib 'Ali Al-Habsyi Mu'allif Simthu Ad-Durar, <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/abstrak/٧٢٦٦٥/Ketidaksepadanan-penerjemahan-dalam-buku-biografi-Habib-Ali-Al-Habsyi-Muallif-Simthu-Ad-Durar>, ٢٠١٩.

^{١٠} Hana Nabila Husna, "Kesepadanan Makna dan Keberterimaan Hasil Terjemahan Dalam Teks Produk Kosmetik Kesehatan" (Fak. Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret, ٢٠١٧).

البحث الذي كتبته أواليا رحمي زهرة سنة ٢٠٢٠ بعنوان: "استراتيجيات ترجمة الحكم (المحفوظات) من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية". تناولت هذه الدراسة مشكلة تكافؤ الترجمة في مستوى الجملة في كتاب المحفوظات، وكشفت عن الاستراتيجيات المتبعة في الترجمة. وقد استخدمت الباحثة المنهج التحليلي الوصفي. وأظهرت النتائج وجود ٢١٣ استراتيجية للترجمة، وأكثرها استخدامًا هي استراتيجية الاستعارة. وأظهرت النتائج أن نسبة الترجمة المتكافئة بلغت ٧٤٪ (من أصل ٧٤ جملة)، بينما بلغت نسبة الترجمة غير المتكافئة ٢٦٪ (من أصل ٢٦ جملة).^{١١}

وبناءً على ما تقدّم من نتائج الدراسات السابقة، يمكن الاستنتاج أن كثيرًا من الأبحاث تناولت مشكلات التكافؤ في الترجمة سواء في مستوى الكلمة أو الجملة، وكذلك الاستراتيجيات المناسبة لمعالجة هذه المشكلات. إلا أنه لم يُعثر على دراسة تناولت كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم بوصفه مادة علمية، ولم تتناول بشكل خاص موضوع العلاج بالقرآن. وبناءً على ذلك، يُتوقع أن يُسهم هذا البحث في دراسة تكافؤ المعنى والاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة مفاهيم الاستشفاء في الإسلام.

^{١١} Awalia Rahmi Zahara, "Strategi Penerjemahan Mahfudzhot Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia," (Fak. Tarbiyah Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠٢٠).

هـ. الإطار النظري

١. الترجمة

الترجمة لغة، حسب القاموس الكبير للغة الإندونيسية (KBBI)، تعني نقل أو تحويل من لغة إلى لغة أخرى، أو تحويل الكلام إلى لغة أخرى.^{١٢} والكلمة مأخوذة من اللغة العربية وهي "ترجمة"، وهي مصدر للفعل الرباعي^{١٣} "ترجم". أما في اللغة، فتعني التفسير، وأما في الاصطلاح فتعني عملية نقل أو نسخ الأفكار والمعاني والرسائل والمعلومات من لغة إلى لغة أخرى.^{١٤} وفي المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية والمتعلمين لها، تُعرّف الترجمة بأنها: توضيح وشرح وتفسير، أي نقل الفكرة والرسالة والمعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{١٥} ومن هذا الشرح يفهم أن جوهر الترجمة هو نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وفي هذا السياق من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

^{١٢} Pusat Bahasa Depdiknas, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٢), Cet. ke-١١, hal. ١١٨٣

^{١٣} Muhammad ma'sim bin 'ali, *al-Amsilah al-Tashrifiiyah*, (Surabaya: Salim Nabhan, ١٩٦٥), hal. ٨

^{١٤} لويس معلوف، المنجد في اللغة والإعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦م)،

ص ٦٠.

^{١٥} أحمد العايد، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي:

للناطقين بالعربية ومتعلميها، (تونس: لاروس، ١٩٨٩م)، ص ١٩٦.

أما نيو مارك، كما نقله موريتس سيماتوبانغ، فقد عرّف الترجمة بأنها: "الترجمة هي مهارة تتكون من محاولة استبدال رسالة مكتوبة و/أو بيان بلغة واحدة بنفس الرسالة و/أو البيان بلغة أخرى".^{١٦}

يُبرز نيو مارك في تعريفه أن النص البديل لا بد أن يكون مكافئًا، لأن التكافؤ أو المعادلة تُعد من الأمور المهمة جدًا في عملية الترجمة، إذ يجب أن تحمل الرسالة في النص المترجم نفس الرسالة التي يحملها النص الأصلي. وإذا لم يكن هناك تكافؤ، فإن النص البديل لا يُعد ترجمة حقيقية.

٢. التكافؤ في الترجمة

التكافؤ في الترجمة هو مفهوم يشير إلى التوافق أو الانسجام في المعنى والرسالة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. لا يقتصر التكافؤ على تشابه الكلمات فقط، بل يشمل أيضًا الجوانب الثقافية والسياقية وأسلوب اللغة، حتى يفهم النص المترجم من قبل القارئ في اللغة الهدف بنفس الطريقة التي يفهم بها القارئ الأصلي للنص في اللغة المصدر. يعرف نيومارك الثقافة بأنها أسلوب حياة وما يرتبط به من مظاهر يتميز بها مجتمع معين يستخدم لغة معينة للتعبير عن نفسه.^{١٧} ومن هذا التعريف

^{١٦} Maurits Simatupang, *Enam Makalah Tentang Terjemahan*, (Jakarta: UKI Press, ١٩٩٣), Cet. ke-٢, hal. ١٣

^{١٧} Peter Newmark, *More Paragraphs on Translation* (New Jersey: Multilingual Matters, ١٩٨٨), hal. ٩٤

نفهم أن كل مجموعة من الناس لها ثقافتها الخاصة والمميزة. كما قدم نيوماك مصطلح "الكلمات الثقافية"، وهي كلمات تتأثر عناصرها بالقيم والعادات والتقاليد الثقافية للمجتمع الذي يستخدمها. وهذا يوضح أن اللغة والثقافة لا يمكن فصلهما، وأن العناصر الثقافية تُعد من أكبر التحديات في عملية الترجمة، خصوصًا عند محاولة تحقيق التكافؤ بين اللغات. وعند استخدام مبدأ التكافؤ بشكل صحيح، فإن الترجمة تحفظ على المعنى والتأثير الذي يقصده المؤلف الأصلي، مما يجعل التواصل بين اللغات والثقافات يتم بطريقة فعالة ودقيقة. كما أن التكافؤ يساعد في التغلب على الفروق اللغوية والثقافية بين اللغتين، ويضمن بقاء الرسالة ذات صلة وواضحة دون أن تسبب سوء الفهم. وهذا يتماشى مع ما قاله نايدا وتابر بأن التكافؤ لا يشمل فقط تشابه المعنى الحرفي، بل أيضًا التوافق السياقي والثقافي.^{١٨}

في كتابها، تقسم مونا بيكر التكافؤ إلى خمسة مستويات، وهي:

(١) التكافؤ في مستوى الكلمة، (٢) التكافؤ فيما فوق الكلمة، (٣) التكافؤ النحوي، (٤) التكافؤ النصي، و(٥) التكافؤ التداولي.^{١٩} ولكل مستوى من هذه المستويات دور مهم في ضمان نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة. ومع ذلك، يقتصر هذا البحث على

^{١٨} Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. (Leiden: Brill, ١٩٨٢), hal. ١٢

^{١٩} Mona Baker, *In Other Words Coursebook on Translation* (New York: Routledge, ١٩٩٢), hal. ٢١

مناقشة التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوقها فقط، نظرًا لأن هذين المستويين يشكلان الأساس لفهم كيفية تشكّل المعنى في عملية الترجمة.

٣. التكافؤ في مستوى الكلمة

يشير التكافؤ في مستوى الكلمة إلى محاولة المترجم إيجاد المقابل الأنسب لكل وحدة معجمية، سواء كانت كلمة أو مورفيم، من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ومع ذلك، يواجه المترجم في الممارسة العملية تحديات عندما لا توجد كلمة في اللغة الهدف تقابل تمامًا معنى أو مفهوم الكلمة في اللغة المصدر. وفي مثل هذه الحالات، ينبغي على المترجم استخدام استراتيجيات محددة لضمان نقل المعنى المقصود بوضوح ودقة. ومن هذه الاستراتيجيات، يمكن توضيح معنى الكلمة بطريقة وصفية أو استكشافية. فعلى سبيل المثال، تُرجم مصطلح "balloonist" في اللغة الإنجليزية، وهو يشير إلى شخص ماهر أو هاوٍ في قيادة المناطيد، إلى اللغة الإندونيسية على النحو التالي: "شخص يحب الطيران بالمناطيد". وترى مونا بيكر أنه عندما يواجه المترجم نصًا باللغة المصدر، فإن أول ما يُجَلَّل هو الكلمة أو المورفيم باعتباره أصغر وحدة لغوية، وكيفية مقابلة تلك الوحدة في اللغة الهدف.^{٢٠} ومع ذلك، تؤكد بيكر أيضًا على أنه ليس هناك دائمًا تطابق واحد لواحد بين الكلمات أو المورفيمات في

^{٢٠} Ibid., ١١.

اللغتين.^{٢١} فعلى سبيل المثال، تُترجم كلمة "toast" في اللغة الإنجليزية، والتي تعني "خبز محمص"، إلى اللغة الإندونيسية على هيئة عبارة "roti panggang"، وهي عبارة مكونة من كلمتين وليست كلمة مفردة. وهذا يدل على أن التكافؤ في مستوى الكلمة ليس دائماً مباشراً، ما يتطلب من المترجم مرونة وابتكاراً في اختيار الاستراتيجية الأنسب لضمان الحفاظ على معنى النص الأصلي.

في كتابها ("In Other Words" ٢٠١١)، تشرح مونا بيكر ثماني استراتيجيات الترجمة للتغلب على مشكلة عدم التكافؤ، وهي: (١) الترجمة باستخدام كلمة أكثر عمومية، (٢) الترجمة باستخدام كلمة مكافئة أكثر حيادية، (٣) الترجمة عن طريق الاستبدال الثقافي، (٤) الترجمة باستعمال كلمة مستعارة أو كلمة مستعارة مع شرحها، (٥) الترجمة بإعادة الصياغة باستعمال كلمات مرتبطة، (٦) الترجمة بإعادة الصياغة باستعمال كلمات غير مرتبطة، (٧) الترجمة بالحذف، (٨) الترجمة باستخدام صورة أو توضيح عندما يصعب ترجمة الكلمة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٢}

^{٢١} Ibid

^{٢٢} Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, ٢nd ed. (New York: Routledge, ٢٠١١), hal. ٢٣

٤. التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة

يشير التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة، كما يدل عليه مصطلحه، إلى العلاقة أو الترابط بين الكلمات التي تُنتج ما يُعرف بالمصاحبات والتعابير الاصطلاحية.^{٢٣} يعرف سفينسن المصاحبات بأنها مجموعة من الكلمات التي تكتسب معنى خاصاً عند استخدامها معاً.^{٢٤} فالمصاحبة تشير إلى العلاقة بين كلمتين أو أكثر تظهران بشكل متكرر جنباً إلى جنب ولها اتصال ثابت، بحيث يمكن أن يؤدي فصل إحدى الكلمات إلى تغيير المعنى أو تقليل طبيعية التعبير. فعلى سبيل المثال، في اللغة الإنجليزية، كثيراً ما تتلازم كلمة "strong" مع "coffee" لتشكّل عبارة "strong coffee"، التي تعني "قهوة قوية"، إلا أن المقابل الأنسب لها في اللغة الإندونيسية هو "kopi kental" أو "kopi pekat".

أما المشكلة الأخرى في التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة، فهي التعابير الاصطلاحية. يشير هذا المصطلح إلى تراكيب لغوية تتكون من عدة كلمات تحمل معنىً إضافياً أو مجازياً لا يمكن فهمه من المعاني الحرفية للكلمات المفردة. يوضح الوسيلة أن التعبير الاصطلاحي هو مجموعة من الكلمات التي تحمل معنىً خاصاً يختلف عن المعاني المفردة لكل كلمة

^{٢٣} Mona Baker, *In Other Words Coursebook on Translation* (New York: Routledge, ١٩٩٢), hal. ٤٧

^{٢٤} Bo Svensén, *Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making* (Oxford: Oxford University Press, ١٩٩٣), hal. ٩٨

في المجموعة.^{٢٥} ولا يمكن ترجمة هذه التعابير إلى لغة أخرى بطريقة حرفية. فعلى سبيل المثال، التعبير الإنجليزي "kick the bucket" لا يعني "ركل الدلو"، بل هو تعبير مجازي يُستخدم للدلالة على الموت.

وتذكر مونا بيكر أن المشكلة الرئيسة في ترجمة التعابير الاصطلاحية والمصاحبات تكمن في أمرين: (١) القدرة على التعرف على التعبير الاصطلاحي أو المصاحبات وتفسير معناه في اللغة المصدر، و(٢) صعوبة إيجاد المقابل المناسب له في اللغة الهدف.^{٢٦} فعلى سبيل المثال، عبارة "killing two birds with one stone" لا يمكن ترجمتها حرفيًا إلى اللغة الإندونيسية لأنها ستفقد معناها الأصلي. والصيغة المقابلة الأقرب في اللغة الإندونيسية هي "sambil menyelim minum air"، والتي تحمل المعنى ذاته ولكن بصياغة مختلفة.

ولمواجهة هذه التحديات، تقترح مونا بيكر أربع استراتيجيات لترجمة التعابير الاصطلاحية: (١) ترجمة التعبير الاصطلاحي إلى تعبير مماثل في المعنى والشكل في اللغة الهدف، (٢) ترجمة التعبير الاصطلاحي إلى تعبير مماثل في المعنى ولكن بصيغة مختلفة، (٣) ترجمة التعبير

^{٢٥} Alwasilah A. C., *Linguistik Suatu Pengantar* (Bandung: Angkasa, ٢٠١١), hal. ١٧٢

^{٢٦} Mona Baker, *In Other Words Coursebook on Translation* (New York: Routledge, ١٩٩٢), hal. ٦٥

الاصطلاحي عن طريق الشرح أو إعادة الصياغة، (٤) ترجمة التعبير الاصطلاحي بإلغاء طابعه الاصطلاحي (التبسيط).^{٢٧}

ومع هذه الاستراتيجيات تمكّن المترجم من الحفاظ على معنى ووظيفة التعبير الاصطلاحي أو المصاحبات في اللغة الهدف، حتى لو كان شكلها مختلفًا عن شكلها في اللغة المصدر.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

نوع البحث المستخدم هو البحث المكتبي، وهو أسلوب بحث يعتمد فيه على تحليل البيانات المستمدة من مختلف المصادر المكتوبة مثل الكتب، والأبحاث، والوثائق، والمراجع الأخرى التي يمكن اعتمادها كمصادر لجمع البيانات.

٢. البيانات و مصادرها

تتمثل مصادر البيانات في هذا البحث في كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم للشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري، الصادر عام ٢٠٠٩، وكذلك ترجمته إلى اللغة الإندونيسية. أما البيانات في هذا البحث، فهي كلمات وعبارات تتضمن مفاهيم ثقافية وتقاربات المعنى كما تم توضيحه سابقًا. بالإضافة إلى ذلك، ومن أجل المساعدة في فهم

^{٢٧} Mona Baker, *In Other Words Coursebook on Translation* (New York: Routledge, ١٩٩٢), hal. ٧٢-٧٧

سياق الآيات القرآنية المذكورة في هذا الكتاب، استخدم الباحث ترجمة القرآن الكريم الصادرة عن وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا، والتي تم الوصول إليها من خلال الموقع الرسمي: <https://quran.kemenag.go.id/quran>. وقد تم استخدام هذه الترجمة كمرجع في فهم مكافئات الكلمات وسياقها في اللغة الإندونيسية بشكل رسمي ومعتمد.

٣. طريقة جمع البيانات

- استخدم الباحث أسلوب التوثيق الكتابي في جمع البيانات اللازمة لهذا البحث. يتم تطبيقه عبر الخطوات التالية:
- (أ) قراءة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم للشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري وترجمته بالكامل.
 - (ب) مراجعة النص المترجم لتحديد إشكاليات الترجمة المتعلقة بالتكافؤ الدلالي في مستوى الكلمة وما فوقها.
 - (ج) توثيق البيانات التي تحتوي على إشكاليات ترجمة لتحليلها لاحقاً.
 - (د) تصنيف البيانات حسب فئات التكافؤ الدلالي (في مستوى الكلمة وما فوقها).
 - (هـ) تحليل مواضع الإشكاليات.

و) وصف الاستراتيجية الترجمية الأمثل لمعالجة إشكاليات التكافؤ الدلالي الموجودة في النص.

٤. تحليل البيانات

المنهج المستخدم في تحليل البيانات هو الوصفي التحليلي، وهو أسلوب يتم من خلاله وصف البيانات التي تم جمعها، ثم تحليلها بعمق لاكتشاف المشكلات والحلول في عملية الترجمة. وهذه مراحل تحليل الوصفي التحليلي:

أ) ترجمة البيانات حرفيًا باستخدام المراجع المعجمية (كلمة بكلمة).

ب) تحديد وتوثيق البيانات التي تشكل إشكاليات ترجمة.

ج) وصف استخدام المصطلحات أو العبارات في سياقها الأصلي.

د) تحليل مشكلات الترجمة بناءً على البيانات المكتشفة.

هـ) شرح الاستراتيجية الترجمية المناسبة لكل مشكلة تظهر أثناء الترجمة.

ز. نظام البحث

يتكوّن نظام البحث من أربعة أبواب، على النحو التالي:

الباب الأول: يحتوي على المقدمة التي تتضمن عدة مباحث، وهي: خلفية البحث، وتحديدها، وأهداف البحث وفوائده ، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظامه.

الباب الثاني: يشتمل على قسمين أساسيين، وهما: السيرة الذاتية لمؤلف كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم وهو الشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري، وكذلك ملخص لمحتوى الكتاب مع ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث: يتناول مناقشة تحليل المصطلحات التي لا تتحقق فيها المكافأة الترجمية في مستوى الكلمة وما فوقها.

الباب الرابع: الاختتام.

الباب الرابع

خاتمة

بعد ترجمة كتاب الاستشفاء بالقرآن الكريم لسماحة الشيخ الدكتور علي بن غازي التويجري إلى اللغة الإندونيسية، وتحليل بعض المشكلات التي ظهرت أثناء عملية الترجمة، وصل الباحث إلى خلاصة نهائية تعتمد على الإشكاليات التي تم تحديدها في بداية البحث. أما نتيجة البحث فهي كما يلي:

١. تبين أن المشكلات الرئيسة في مستوى الكلمة تتعلق غالبًا بالكلمات ذات الحمولة الثقافية الخاصة، سواء لعدم وجود مقابل لها في اللغة الهدف، أو لغرابة المفهوم عند ثقافة الهدف. كما وُجدت كلمات يصعب فهمها من الناحية الدلالية ضمن سياقها الثقافي، مما يشكل تحقيق التكافؤ التام بين اللغة المصدر و اللغة الهدف. ومن جهة أخرى، برزت مشكلة تتعلق بالكلمات المتقاربة في المعنى، والتي تتطلب عناية كبيرة في اختيار المقابل المناسب لها في اللغة الإندونيسية، لتجنّب اللبس والغموض. في بعض الحالات، تم استخدام الكلمة نفسها لترجمة عدة مفردات

عربية قريبة المعنى، بينما في حالات أخرى، تم اختيار كلمات مختلفة حسب السياق لضمان وضوح الرسالة والمعنى المقصود. أما على مستوى ما فوق الكلمة، فقد ظهرت التحديات في ترجمة الكلمات المتصاحبة التي تتعلق بتأثير قوي لأسلوب اللغة أو نمط النص في اللغة المصدر، ولا يمكن نقله حرفيًا إلى اللغة الهدف. تحتوي هذه التراكيب على معانٍ ضمنية تعكس المفاهيم الخاصة، مما يجعل الترجمة تتطلب فهماً عميقاً للسياق الثقافي للنص المصدر حتى تُحقق المعنى المقصود بدقة ووضوح.

٢. الاستراتيجية المستخدمة لحل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة تشمل الترجمة باستخدام كلمة أكثر عمومية، واستخدام الكلمات المستعارة مع الشرح، والترجمة من خلال إعادة الصياغة. أما في مستوى المتصاحبة، فاعتمد على استراتيجية استخدام الكلمات المستعارة مع الشرح، أو إعادة صياغة بشكل مناسب للسياق. وقد تم اختيار هذه الاستراتيجيات بعناية بناءً على طبيعة السياق، وخصوصية الثقافة المصدر والهدف، مع الحرص على إيصال الرسالة بدقة دون الإخلال

بالمعاني والقيم الإسلامية التي يحملها النص العربي
الأصلي.



ثبت المراجع

أبو هلال، الحسن بن عبد الله العسكري. *الفروق اللغوية*. تحقيق وتعليق: محمد إبراهيم سليم، القاهرة: دار العلم والثقافة، ١٩٩٧م.

عبد الحميد عمر، أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨م / ١٤٢٩هـ. أنيس، إبراهيم وآخرون. *المعجم الوسيط*. القاهرة: مجمع اللغة العربية، ١٩٧٢م.

تيمية، ابن. *مجموع الفتاوى*. المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤١٦هـ / ١٩٩٥م، ج ١٢، ص ٣٤٣. العايد، أحمد، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. *المعجم العربي الأساسي: للناطقين بالعربية ومتعلّميها*. تونس: لاروس، ١٩٨٩م. قيم الجوزية، ابن. *بدائع الفوائد*. جدة: مجمع الفقه الإسلامي، ٢٠٠٨م.

قيم الجوزية، ابن. *مدارج السالكين بين منازل إياك نعبد وإياك نستعين*. تحقيق: محمد المعتصم بالله البغدادي، بيروت: دار الكتاب العربي، الطبعة الثالثة، ١٤١٦هـ / ١٩٩٦م.

منظور، ابن. لسان العرب. بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الثانية، ١٩٧١م و ٢٠٠٩م.

الفيروزآبادي، القاموس المحيط. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٥م.

توفيق الرحمن، اللسانيات العربية، مالانج: مطبعة جامعة العلوم الإسلامية مالانج، ٢٠٠٨م.

حسين يوسف موسى وعبد الفتاح السعيد. الإفصاح في فقه اللغة. الطبعة الرابعة، دمشق: مكتب الإعلام الإسلامي، ١٤١٠هـ / ١٩٩٠م.

الجريسي، خالد بن عبد الرحمن. التحصين من كيد الشياطين. الرياض: مؤسسة الجريسي للتوزيع والإعلان، ٢٠٠٨م.
أبو العزم، عبد الغني. معجم الغني الظاهر. الرباط: مؤسسة الغني للنشر، ٢٠١٣م.

زيدان، عبد الكريم. أصول الدعوة. بيروت: مكتبة الرسالة، الطبعة التاسعة، ١٤٢١هـ / ٢٠٠١م
معلوف، لويس. المنجد في اللغة والإعلام. بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦م.

Al Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*.

Bandung: Remaja Rosda Karya, ٢٠١١.

Al-Jauziyyah, Ibnu Qayyim. *Zād Al-Mā'ad Juz 5*. Jakarta: Griya Ilmu, ٢٠١٦.

Alnizar, Fariz. "Kesepadanan Terjemahan Polisemi: Penelitian Analisis Konten Pada Terjemahan Surat al-Baqarah Kementerian Agama." *Hayula: Indonesian Journal of Multidisciplinary Islamic Studies* ١, no. ٢ (July ٢١, ٢٠١٧): ١. <https://doi.org/10.21009/hayula.001,2,01>.

Alwasilah, A. C. *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa, ٢٠١١.

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. ٢nd ed. New York: Routledge, ٢٠١١.

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. ٣rd ed. Routledge, ٢٠١٨.

bin 'Ali, Muhammad Ma'sim. *Al-Amsilah Al-Tashrifiyyah*. Surabaya: Salim Nabhan, ١٩٦٥.

Husna, Hana Nabila. "Kesepadanan Makna dan Keberterimaan Hasil Terjemahan Dalam Teks Produk Kosmetik Kesehatan." Skripsi, Universitas Sebelas Maret, ٢٠١٧. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/٧٥٦٥١/Kesepadanan>

an-Makna-dan-Keberterimaan-Hasil-Terjemahan-dalam-
Teks-Produk-Kosmetik-Kesehatan

Kementerian Agama Republik Indonesia. *Qur'an Kemenag*.

<https://quran.kemenag.go.id/quran>.

Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya:

Pustaka Progressif, ۱۹۹۷.

Newmark, Peter. *More Paragraphs on Translation*. New Jersey:

Multilingual Matters, ۱۹۸۸.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA